

Monterey Peninsula: GEM OF THE COAST



The scenic Monterey Peninsula draws visitors from around the globe to its dramatic landscape, rich history and vibrant artistic heritage.

Just two hours from San Francisco International Airport, this gem of the central California coastline boasts a mild climate and countless attractions, making it a perfect year-round destination.

The city of Monterey, the original capital of California under Spanish and Mexican rule, reveals its history in well-preserved adobe buildings, a 1794 cathedral, Fisherman's Wharf and Cannery Row—made famous by author John Steinbeck. Anchoring Cannery Row, and partially housed in repurposed sardine canneries, is the extraordinary Monterey

Bay Aquarium. Emphasizing coastal Pacific Ocean sea life, it attracts 1.8 million visitors annually to enormous tanks featuring kelp, tuna, sunfish and sea otters. Linger on the outdoor decks to view wild sea lions and sea otters, kayakers, and passing fishing and whale-watching vessels.

Winding south of Monterey, 17-Mile Drive passes through the wealthy enclave of Pebble Beach with its fabulous mansions, dramatic cypress trees, rocky shoreline and world-class golf courses. The AT&T Pebble Beach National Pro-Am takes place here each

February at three famous courses: Pebble Beach, Spyglass Hill and the Monterey Peninsula Country Club. Visiting golfers can challenge their skills at a dozen courses in the Monterey Peninsula.

At the south end of 17-Mile Drive, nestled in a pine forest on the edge of a white sandy bay, Carmel-by-the-Sea draws in visitors with its quaint ambience and charming, walkable downtown area. Just a square mile in size, Carmel-by-the-Sea overflows with shops, galleries and restaurants. The Hog's Breath Inn, founded by actor and one-time Carmel mayor Clint Eastwood, is the perfect place to break for a casual lunch or evening drinks. The backyard patio, a rustic retreat of brick and vines, stays warm and cozy thanks to multiple fireplaces. Like many Carmel beaches, restaurants, shops and hotels, the patio at the Hog's Breath Inn welcomes dogs.

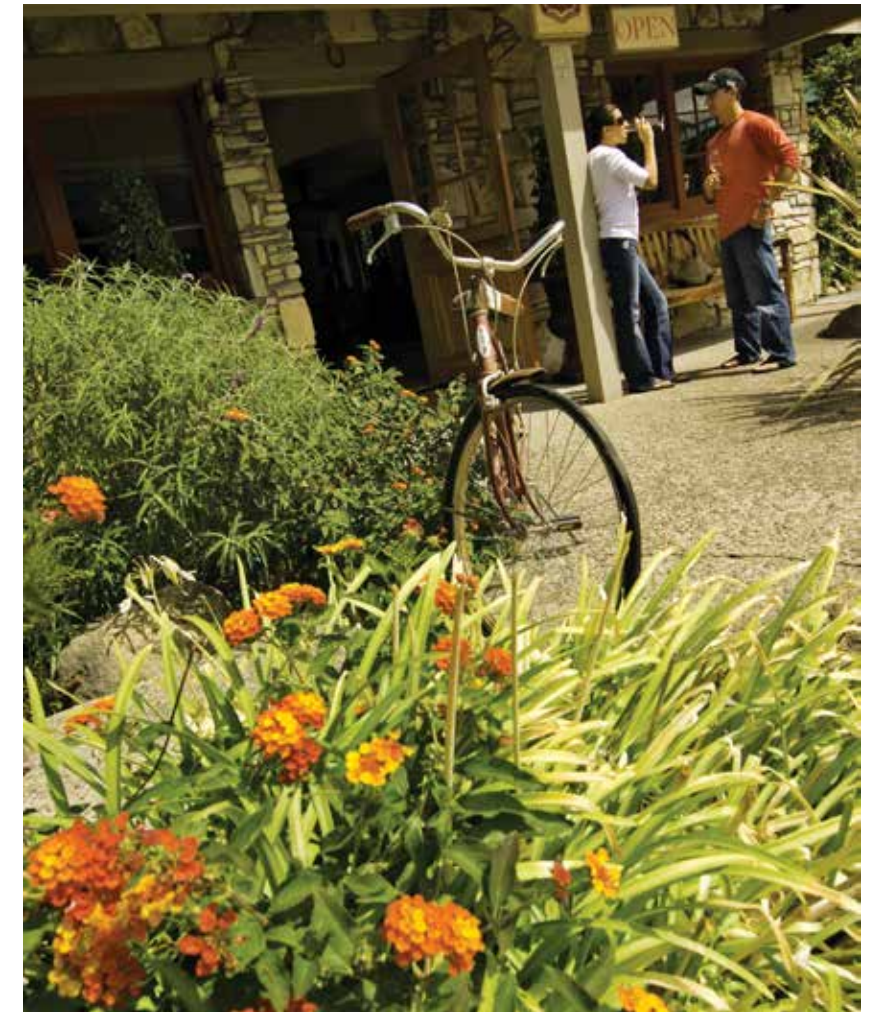
For a bit of Old World luxury, stay at La Playa Carmel, a boutique property offering expansive views of the dramatic coastline. Having recently undergone a major \$3.5 million restoration, the hotel's 75 guest rooms are equipped with all the modern amenities guests expect.

monterey.com

Monterey Peninsula, joya costera

Monterey Peninsula convoca a visitantes de todas partes del mundo a disfrutar de sus magníficos paisajes, rica historia y vibrantes tradiciones culturales. A sólo dos horas del Aeropuerto Internacional de San Francisco, esta gema del litoral central de California posee un clima templado e innumerables atracciones, por lo que resulta destino turístico ideal todo el año.

La ciudad de Monterey, capital primigenia de California bajo los dominios español y mexicano, revela su historia en edificios bien conservados, en su catedral (que data de 1794), Fisherman's Wharf y Cannery Row, inmortalizados por el escritor John Steinbeck. Sustentado por Cannery Row, y albergado parcialmente en una enlatadora de sardinas reconvertida, se encuentra el magnífico Monterey Bay Aquarium, que con sus exhibiciones de



la vida marina del Pacífico atrae a más de 1,8 millones de visitantes al año. Desde la plataforma exterior se pueden observar leones marinos salvajes y otras criaturas marinas, piragüistas, barcos pesqueros y embarcaciones para avistar ballenas.

17-Mile Drive, una vía que conduce al sur de Monterey, pasa por la lujosa Pebble Beach y sus fabulosas mansiones enmarcadas por cipreses, escarpadas costas y exclusivos campos de golf. Allí se realiza todos los meses de febrero el torneo AT&T Pebble Beach National Pro-Am en tres campos famosos: Pebble Beach, Spyglass Hill y el Monterey Peninsula Country Club. Los visitantes aficionados al golf pueden probar sus habilidades en cualquiera de los doce campos repartidos por Monterey Peninsula.

En el límite sur de 17-Mile Drive, enclavado entre un bosque de pinos al borde de una preciosa bahía, se encuentra Carmel-by-

the-Sea, imán turístico gracias a su ambiente apacible y su encantador *downtown*. A pesar de su tamaño (menos de 3 kilómetros cuadrados) abundan allí tiendas, restaurantes y galerías. Hog's Breath Inn, fundado por el actor y exalcalde de Carmel Clint Eastwood, es el sitio perfecto para un almuerzo casual o un coctel vespertino. El patio posterior, de ambiente rústico con sus ladrillos expuestos y vides, resulta cálido y acogedor gracias a las chimeneas. Y como en las playas, restaurantes, tiendas y hoteles de Carmel, los perros son bienvenidos en Hog's Breath.

Si desea rodearse de lujo al estilo del Viejo Mundo, La Playa Carmel es un hotel boutique con preciosas vistas al litoral. Después de una remodelación por valor de \$3,5 millones, la propiedad de 75 habitaciones cuenta ahora con todas las comodidades modernas para complacer a sus huéspedes. monterey.com



Courtesy of Trek Travel

Cyclist's Holiday

A weeklong, 40-mile-a-day cycling trek through hilly terrain isn't what most would see as a vacation. But thanks to Trek Travel, sightseeing, adventure and exercise are now combined for a fun-filled alternative to traditional traveling.

Explore areas as diverse as France, Italy, Spain, Prague, Latin America, the Asian Pacific and Africa. If you prefer to stay closer to home, Trek also offers tours along the East Coast, West Coast, Rocky Mountains and the Southwest.

The most popular Trek Travel tour, which takes place between January and March, is the Solvang Ride Camp. The camp leads riders on an exploration of the Santa Barbara coast, stopping at Drum Canyon, Figueroa Mountain, The Santa Rosa Wine Trail, Jalama Beach and more. This trip is unlike any of the other packages, as it was specifically designed to help cyclists prepare for the season and focuses on getting in those early base miles. A mix of guided and self-guided rides

cover the basics, while still allowing time for participants to enjoy the ride.

The guided tours come in four- and seven-day options and start at \$500 for a single rider. The packages include daily breakfasts and lunches, as well as energy bars, maps and a support vehicle on standby. If your travel companion is a non-rider that prefers other modes of sightseeing, the hotel concierge can provide suggestions for a number of activities like wine tastings, horseback riding, spa services and more. No matter what your taste is, these bicycle vacations offer options that will suit every lifestyle. trektravel.com

Vacaciones sobre ruedas

No muchos consideran que pasar una semana pedaleando sobre una bicicleta más de 60 kilómetros al día por un terreno montañoso sean unas verdaderas vacaciones. Pero gracias a Trek Travel, el paseo, la aventura y el ejercicio se combinan para ofrecer una alternativa divertida a los viajes tradicionales.

Explore lugares tan diversos como Francia, Italia, España, Praga, Latinoamérica, el Pacífico asiático y África. Si prefiere quedarse cerca de casa, Trek también ofrece recorridos por la Costa Este, la Costa Oeste, las montañas Rocosas y el sudoeste estadounidense.

El más popular de todos, que se realiza entre enero y marzo, es el Solvang Ride Camp, que lleva a los excursionistas por la costa de Santa Barbara, parando en Drum Canyon, Figueroa Mountain, The Santa Rosa Wine Trail, Jalama Beach y otros fascinantes lugares. Este viaje es completamente diferente a los otros tours de Trek, ya que ha sido específicamente creado para ayudar a los ciclistas a prepararse para la temporada y concentrarse en alcanzar su kilometraje básico. Los recorridos son una mezcla de paseos guiados y autónomos, aunque siempre queda tiempo para que los participantes simplemente disfruten el viaje.

Los recorridos guiados pueden ser de cuatro a siete días y comienzan en \$500 por

persona. Los paquetes incluyen desayunos y almuerzos, barras energizantes, mapas y un vehículo de apoyo en caso de necesidad. Si su acompañante no es ciclista y prefiere otro tipo de paseo, el *concierto* del hotel le puede sugerir actividades como cata de vinos, paseos a caballo, servicios de spa y otros. Cualquiera que sea su preferencia, estas vacaciones sobre ruedas tienen opciones para todos los estilos de vida. trektravel.com

In Bloom

Escape the Windy City's harsh winter weather in a man-made tropical oasis. A gardener's paradise awaits as Chicago's Flower & Garden Show returns to the Navy Pier's Festival Hall March 9-17. What's in store? Floral arrangements, activity gardens and pastries aplenty. The annual flowery fest—which dates back to 1847—showcases gardening Chicago-style, with creative containers, raised beds, vertical gardens and lots of ideas for celebrating the palette of plants all four seasons.

If your thumb is less than green, there will be plenty of instructional and interactive classes perfect for novices, with extensive garden and lawn-care offerings in the Marketplace area. The Marketplace is home to more than 100 vendors selling everything gardening-, landscape- and horticulture-related. Also on deck at the weeklong show: diverse garden vignettes, floral arrangements and stylish landscape displays emulating decades of fine art.

For foodies, the Garden Gourmet will spotlight culinary creations made by award-winning chefs, as well as a Cake Stadium—where frosting and fondant will fly during the annual cake decorating contest, presented by the Chicago Area Retail Bakers Association.

"We'll spotlight fine art in all its forms while offering a fresh experience for every age and interest," says the show's director and president of Flower Show Productions, Tony Abruscato. "Visitors will be able to take home ideas that will make them the envy of their neighborhood come spring." chicagoflower.com

Entre flores

Escape del duro frío invernal de la Ciudad de los Vientos en un oasis tropical hecho por el hombre. Un paraíso floral le aguarda en el Flower & Garden Show de Chicago, que regresa al Festival Hall de Navy Pier del 9 al 17 de marzo, donde se exhibirán arreglos florales, jardines para actividades y repostería. Este festival anual, que se remonta a 1847, es un muestrario de jardinería al estilo de Chicago, caracterizado por la creatividad en el diseño y uso de materos, jardines verticales y todo tipo de ideas.

Si no es muy diestro en jardinería, tendrá la oportunidad de recibir clases instructivas e interactivas para novatos, con todo tipo de alternativas en jardinería y mantenimiento disponibles en la zona de Marketplace, donde hay más de 100 puestos de venta con todo lo relacionado con jardinería, paisajismo y horticultura. También habrá, durante toda la semana, viñetas, arreglos de floristería y estilismo de paisaje que reproducen décadas de arte.

El Garden Gourmet mostrará creaciones culinarias realizadas por chefs premiados, así como el Cake Stadium, donde se llevará a cabo la competencia anual de decoración de pasteles patrocinada por Chicago Area Retail Bakers Association.

"Destacaremos las bellas artes en todas sus formas al tiempo que ofreceremos una atractiva experiencia para todas las edades e intereses", señala Tony Abruscato, director de la exposición y presidente de Flower Show Productions. "Los visitantes podrán llevarse ideas a casa que serán la envidia de sus vecinos esta próxima primavera". chicagoflower.com

Spring Renewal

The Quail Lodge & Golf Club's 90-room hotel is re-opening in the spring of 2013. The renovation, which included work on all guest rooms, public areas and meeting spaces, was carried out by Barry Design Associates, whose work portfolio includes

HAVEN'T HEARD OF US?

Hmmmm....

Playboy, Esquire, Food and Wine and your neighbors have.

RED THE STEAKHOUSE

CLEVELAND
3355 Richmond Road | 216.831.2252

SOUTH BEACH
119 Washington Avenue | 305.534.3688

BOCA RATON
1901 N. Military Trail | 561.353.9139

www.redthesteakhouse.com

Three great cities. Two award-winning chefs.

paisajes

award-winning properties in Beverly Hills, Hawaii and the Bahamas. The updated look incorporates traditional California Ranch and Spanish Colonial design elements and brings them indoors to give the hotel a fresh ambience that is comfortable, inviting and distinctly Californian.

The \$28 million invested to have the resort renovated and updated were also used to address the needs of the golf course. The 18-hole course, which has remained in operation, was refreshed and enhanced by KemperSports, which will also manage all golf operations for the hotel and club.

This project has positioned the resort to offer exceptional value for well-appointed rooms, varied resort activities and accommodating facilities that address the needs of individuals, families and groups alike. The property, which is nestled on 850 acres of beautiful Carmel Valley countryside, offers guests the comforts of a resort along with

the benefit of being located among wandering trails, reflective lakes, lush gardens and rolling hills.

Daily Continental breakfast will be included in the room rate, and guests can also choose to dine at Edgar's restaurant for lunch and dinner.

quailodge.com

Renovación primaveral

El hotel de 90 habitaciones de Quail Lodge & Golf Club reabrirá en la primavera de 2013. Los trabajos de remodelación, que incluyeron todas las habitaciones de huéspedes, áreas públicas y salas de reuniones, fueron llevados a cabo por Barry Design Associates, cuyo portafolio contiene propiedades galardonadas en Beverly Hills, Hawái y Bahamas. El renovado look del hotel incorpora elementos decorativos de estilos rancho californiano y colonial español, creando espacios interiores frescos, cómodos y muy californianos.

Los \$28 millones invertidos en la renovación también fueron utilizados en el campo de golf de 18 hoyos —que se mantuvo en funcionamiento— mejorado y actualizado por KemperSports, que administra todas las operaciones de golf para el hotel y el club.

Este proyecto coloca al hotel en capacidad para ofrecer valor excepcional por sus magníficas habitaciones, variadas actividades e instalaciones que satisfacen las necesidades de individuos, familias y grupos. La propiedad, que ocupa 344 hectáreas de la hermosa campiña de Carmel Valley, brinda a los huéspedes las comodidades de un resort con los beneficios de estar localizado entre apacibles senderos, lagos cristalinos, jardines exuberantes y sinuosas colinas.

El precio por habitación incluye desayuno continental, y los huéspedes pueden almorzar y cenar en Edgar's restaurant.

quailodge.com



GOT WARTS?

ELECTRONIC WART REMOVER

One 3 minute home treatment completely eliminates the wart

100% successful

Simple Effective Permanent

(800) 645 0234
www.wartabater.com
info@wartabater.com

AD